

一般競争入札(総合評価落札方式)に関する質問及び回答(Q&A)

最終更新日 2021年6月28日

独立行政法人情報処理推進機構

件名: 「情報処理技術者試験のアジア展開関連文書の英訳」に係る一般競争入札(総合評価落札方式)

項番	資料名	頁番号	項目名	質問内容	回答内容	回答掲載日
1	I. 入札説明書	p.1 (2. 競争参加資格(3))  p.2 (6. 入札書等の提出方法及び提出期限等(4)提出書類一覧No.⑥)	所定の資格を有しない場合の提出物に関して	「資格を有しない場合は、登記簿謄本、営業経歴書及び財務諸表類を提出し、参加を認められた者であること。」とあるが、具体的にはなにを提出すればよいのか。	以下の提出をお願い致します。 ・登記簿謄本(商業登記法第6条第5号から第9号までに掲げる株式会社登記簿等の謄本) ・納税証明書(その3の3・「法人税」及び「消費税及地方消費税」について未納税額のない証明用) ・営業経歴書(会社の沿革、組織図、従業員数等の概要、営業品目、営業実績及び営業所の所在状況を含んだ書類。様式自由) ・財務諸表類(直前2年間の事業年度分に係る貸借対照表、損益計算書及び株主資本等変動計算書)の原本又は写し (※登記簿謄本及び納税証明書は、発行日から3か月以内のものに限ります。)	2021年 6月 24日
	VII. その他関係資料	p.67 (様式4 提案書受理票(控)【IPA担当者使用欄】提出書類No.⑥)				

2	III. 仕様書	p.41 (付録B)	訳し分けに注意を要する用語の例	英語の用語が所々イニシャルキャップス(単語の最初の文字が大文字表記)になっているが、意図的か。	<p>同ページ内の以下9つの英語の用語の最初の文字が意図せず大文字となっておりました。小文字への変更をお願い致します。</p> <p>Unload Disk Latency Transmit Statement Clause Plaintext Status Website</p> <p>該当箇所を変更した付録Bを本Q&amp;Aの最終ページに掲載いたしますのでご確認下さい。</p>	2021年 6月28日
---	----------	------------	-----------------	---	---	----------------

## 訳し分けに注意を要する用語の例

日本語	英語	備考
小数点(何進でも)	radix point	decimal point は 10 進の場合のみ。
小数点(2 進の場合)	binary point	
小数点(10 進の場合)	decimal point	
小数位	decimal place	
小数第 1 位	first decimal place	
小数第 2 位	second decimal place	
添字	index, subscript	
命令	1. command 2. instruction 3. operation	1. 「コマンド」とし、あまり「命令」とは訳さない。 2. プロセッサが直接的に実行可能な「命令(語)」は instruction 3. instruction (命令語)の一部を構成する「命令」コードは operation code
解放する	1. release 2. <b>unload</b>	1. (メモリ)を解放する 2. (プログラム、モジュール)を解放する
ディスク	1. disc 2. <b>disk</b>	1. CD、DVD など光学ディスクの場合。 2. HD、フロッピーなど磁気ディスクの場合。を基本とする。
磁気ディスク	hard disk	magnetic disk は原則として用いない。
回転速度 (ハードディスクの)	rotational speed	
位置決め時間 (ハードディスクの)	seek time	データの読み書きのために、磁気ヘッドが目的の場所まで移動するのにかかる時間のことを seek time という。
回転待ち時間(ハードディスクの)	rotational latency	rotational delay、search time は使わない。
待ち時間(ハードディスクの)	<b>latency</b>	latency = seek time + rotational latency
規約	1. protocol 2. convention	1. 通信の場合の規約は protocol 2. プログラミングの場合の規約は convention
送受信する、転送する	<b>transmit</b>	送信する(send)、受信する(receive)とは、使い分ける。
文(データベースの操作などの)	<b>statement</b>	sentence ではない。 SQL は statement、SELECT、FETCH は sentence。
句(データベースの操作などの)	<b>clause</b>	
平文(ひらぶん)	<b>plaintext</b>	暗号文(ciphertext)に対して。
抜き取り検査	sampling inspection	
全数検査	100-percent inspection	
状態	1. state 2. <b>status</b>	状態遷移 (state transition)は、state を用い、それ以外の「状態」は status と訳す。
つなげる、補う、付加する(文字列、ビット列等で)	append, concatenate	add を使うと、計算と紛らわしくなる。
Web サイト	<b>website</b>	web は小文字で始める。website は一語で書く。